

Die Ausbildung der L2-Lehrpersonen in der Schweiz

Erste Schritte auf einem langen Weg

Die Sondernummer zur Ausbildung von L2-Lehrerinnen und -lehrern in einem schweizerischen Kontext und an neu definierten Ausbildungsinstitutionen, den Pädagogischen Hochschulen, erscheint hier als ein interessantes Panorama von Beiträgen, welche alle das gleiche Ziel verfolgen: die Eckpunkte, Ziele und Kernkonzepte (Strukturen, Rahmenbedingungen, pädagogische und didaktische Inhalte und Schwerpunkte, Berufskompetenzen...) einer zukunftsorientierten sprachlich kommunikativen Grundausbildung der Fremdsprachen-Lehrpersonen zur Diskussion stellen. Wir finden vor allem Entwürfe und erste Zwischenergebnisse, wenig Definitives und wenig Einheitliches, sondern bloss erste Bauelemente und Wegweiser. Ob und wann sie auf dem momentan besonders schwierigen und instabilen Gelände des schweizerischen Sprachenkontextes einen sinnvollen Bau ergeben können, bleibt offen und erfordert Koordinationsarbeit. Es kann und soll sicher nicht ein einzelner Bau entstehen, sondern ein facettenreicher Gebäudekomplex, dessen Architektinnen und Architekten interkulturell und mehrsprachig sein werden, so eben wie es die Schweiz nach innen und aussen sein möchte.

In diesem Sinne kann diese Sondernummer erste Einblicke in Zielvorstellungen, Ansätze und curriculare Umsetzungen – in Bauelemente und Bauanweisungen - liefern, und BABYLONIA wird zu einem späteren Zeitpunkt sicher weitere Stimmen und Meinungen resp. Bauelemente einholen, denn es geht um nichts Geringeres als um die Bedingungen, die wir mit einer angepassten Grundausbildung für die Lernenden der obligatorischen Schulzeit im Bereich der (Fremd)sprachen und Kulturen schaffen können, in einem Bereich also, der es immer noch sehr schwer hat, in der pädagogischen Diskussion den angemessenen Ort und das angemessene Gewicht zu erhalten. Im Zentrum dieser Sondernummer steht u.a. die Frage, welche ersten Bauelemente, Zielvorgaben und Wegleitungen die Pädagogischen Hochschulen der mehrsprachigen Schweiz für die Grundausbildung der Fremdsprachen-Lehrpersonen bis heute bereitgestellt haben, welche gemeinsamen Anliegen und welche Spezifitäten sich ausmachen lassen. Wie weit dies bereits einer Wunschsituation entsprechen kann ist im Ansatz erkennbar, wenn man die eher visionären Beiträge des ersten Teils mit den Realisierungen in den PH-Projekten in Verbindung bringt.

La formation des enseignants de L2 en Suisse

Premiers pas sur une route encore longue

Ce numéro spécial consacré à la formation des enseignants de L2 dans le contexte suisse propose un panorama de contributions autour des nouvelles Hautes Ecoles Pédagogiques (HEP). Tous les articles ont le même but: discuter les points de repère, les objectifs et les concepts centraux d'une formation de base tournée vers l'avenir. Nous trouvons dans ces contributions surtout des projets et des premiers résultats provisoires. Conduiront-ils à une construction valable sur le terrain particulièrement difficile et instable du contexte des langues suisses? Cela exigera un grand travail de coordination: ce n'est pas en effet une seule construction qui peut et doit naître, mais un ensemble de bâtiments à facettes multiples dont les architectes seront interculturels et multilingues.

Dans ce sens Babylonia présente, en particulier avec les portraits qui suivent, des premières vues au sujet des buts, des approches et des transpositions curriculaires envisagées par les différentes HEP. En effet il s'agit de l'important défi de créer les conditions pour une formation de base culturelle et linguistique adaptée aux exigences des apprentissages de la scolarité obligatoire, un domaine qui a toujours de la peine à trouver sa place dans la discussion pédagogique.

Au centre du numéro figurent la question des premiers éléments que les HEP ont réussi à constituer jusqu'à ce jour ainsi que les perspectives communes et spécificités qui peuvent s'entrevoir.

Exigences régionales et internationales

Les HEP essaient de prendre en considération les exigences linguistiques régionales aussi bien qu'internationales: dans les cantons bi- et multilingues l'accent est mis sur les langues voisines, et la séquence de l'introduction des L2 influence généralement le choix au niveau de la formation professionnelle et de la didactique. On remarque que des profils régionaux sont en train d'être développés et que la nécessité d'une coordination est discutée surtout à l'égard de la mobilité des enseignants au niveau suisse.

Les compétences linguistiques des étudiants

Dans tous les portraits les compétences linguistiques des

Regionale und internationale Anforderungen

Alle PH der Schweiz versuchen im Bereich Fremdsprachen und Interkulturalität sowohl die sprachregionalen als auch die internationalen Anforderungen zu berücksichtigen: In zwei- und mehrsprachigen Kantonen wird das Schwergewicht auf die Nachbarsprachen gelegt, und die Reihenfolge der Einführung der Fremdsprachen beeinflusst generell die Wahl der Fremdsprachen auf den verschiedenen Stufen und somit auch die Angebote der fachwissenschaftlichen Ausbildung und der Fremdsprachendidaktik in den einzelnen Institutionen der Grundausbildung. Es ist erkennbar, dass sowohl bereits gewisse sprachregionale Profile entwickelt werden, als auch die Notwendigkeit einer Koordination im Hinblick auf die Mobilität der Lehrpersonen nach ihrer Ausbildung thematisiert wird.

Sprachliche Kompetenzen der Studierenden

In allen Kurzportraits der Pädagogischen Hochschulen sind die sprachlichen Kompetenzen der Studierenden in den zu unterrichtenden Fremdsprachen ein zentrales Anliegen. Dabei werden die Problembereiche wie Aufnahmebedingungen, Lernangebote während der Ausbildung für den Erhalt und die Weiterentwicklung der Kompetenzen sowie das Prüfen und Zertifizieren recht unterschiedlich eingeschätzt und angegangen. Der Europäische Referenzrahmen, das Europäische Sprachenportfolio und die internationalen Sprachzertifikate spielen eine wichtige Rolle beim Festlegen und Erreichen der geforderten Kompetenzniveaus für eine Unterrichtsberechtigung in den jeweiligen Fremdsprachen. Das Niveau C1 gemäss Europäischem Referenzrahmen scheint sich als Standard für eine Unterrichtsberechtigung durchzusetzen. Rund um diese „magische Formel C1“ stehen einige wichtige Fragen im Raum: Wenn C1 das ideale Niveau ist, welches ist dann das minimale Niveau und wie ist es zu definieren? Soll das Niveau C1 Aufnahmebedingung sein oder ist es am Schluss der Ausbildung zu prüfen? Wer kann eine Berufsbezogene Schlussprüfung auf dem Niveau C1 für die Pädagogischen Hochschulen der Schweiz entwickeln?

Interkulturelle und strategische Kompetenzen

Besonders optimistisch kann uns die Erkenntnis stimmen, dass eine L2-Lehrperson auch über interkulturelle und strategische Kompetenzen zu verfügen hat. Gerade im Bereich der interkulturellen Kompetenzen entdeckt man in den Portraits viel Kreativität und Innovationslust: Sprachaufenthalte in der Zielsprachenregion, Sprachaufenthalte in einem Migrationsland, Module zu Language awareness, Schulpraktika im fremdsprachigen Gebiet, usw.

étudiants sont au centre de l'attention. Les problèmes spécifiques - conditions d'admission, enseignements pendant la formation, certification – sont abordés de manière assez différente. Il est certain que le cadre européen des langues, le portfolio européen et les certificats linguistiques internationaux jouent un rôle important pour la reconnaissance du droit à l'enseignement. Le niveau C1 conformément au cadre de référence européen semble s'imposer comme standard d'aptitude à l'enseignement. Ceci soulève quelques questions importantes: si C1 est le niveau idéal quel est alors le niveau minimal et comment le définir? Le niveau C1 doit-il être condition d'admission ou être examiné à la conclusion de la formation? Qui peut développer un examen final au niveau C1 pour les HEP?

Des compétences interculturelles et stratégiques

Avec optimisme on peut constater qu'on reconnaît la nécessité de compétences interculturelles et stratégiques pour les enseignants de L2. Dans les portraits on relève à ce sujet beaucoup de créativité et d'esprit d'innovation: séjours linguistiques dans la région de la langue cible, séjours linguistiques dans un pays de migration, modules d'éveil au langage, stages dans les régions de la langue cible, etc.

Variété des dimensions - mais sans politique

Toutes les HEP proposent des indications concernant les objectifs et les contenus de la didactique des L2 qui peuvent être disposées selon les dimensions suivantes: linguistique, de l'apprentissage, de l'enseignement, des contenus et enfin interculturelle. On remarque que la dimension de la politique des langues n'est guère abordée. Est-ce qu'en Suisse la didactique et la politique des langues demeurent deux réalités strictement séparées? Une discussion de principe à ce sujet serait urgente.

Une didactique des langues transversale?

Des liens entre la didactique des langues et les autres secteurs de la formation de base ont de la peine à se développer. Pour la plupart les projets suggèrent concrètement l'acquisition de compétences dans la langue locale comme langue étrangère, cela pour faire face aux problèmes de la pluralité culturelle et linguistique dans les classes. L'exigence d'une didactique des langues transversale commence à se faire sentir, mais il faudra encore du temps pour en voir des réalisations concrètes. Un premier pas est fait grâce à une offre coordonnée et non plus séparée des différentes didactiques: seules les spécificités des différentes langues sont traitées séparément.

Vielfalt der Dimensionen – aber keine Politik

Alle PH-Projekte machen Angaben zu den Zielen und Inhalten der Fremdsprachendidaktik; diese lassen sich in die nachfolgenden Dimensionen einreihen: die sprachliche Dimension, die Dimension des Lernens, die Dimension des Lehrens, die Inhaltsdimension und die interkulturelle Dimension. Dabei fällt auf, dass die sprachpolitische Dimension kaum angesprochen wird. Es scheint, dass Didaktik und Sprachenpolitik in der Schweiz zwei getrennte Bereiche geblieben sind, und hier wäre eine Grundsatzdiskussion äusserst sinnvoll.

Und eine sprachenübergreifende Didaktik?

Eher zaghaft kommt die Tendenz daher, den Fremdsprachenbereich mit andern Bereichen der Grundausbildung zu verknüpfen. Die meisten Projekte geben aber konkrete Hinweise darauf, dass die Studierenden die Kompetenz erwerben sollen, auch die Lokalsprache als Fremdsprache zu unterrichten, dies um der Situation der kulturellen und sprachlichen Pluralität in den Klassen gerecht zu werden. Eine Sprachen übergreifende Didaktik steht als Anliegen im Raum, man hat aber den Eindruck, dass die Verwirklichung der Ziele in diesem Bereich noch Zeit braucht. Immerhin werden die einzelnen Fremdsprachendidaktiken nicht mehr nebeneinander, sondern meist als gemeinsame Lehrveranstaltung angeboten; nur noch die Spezifitäten der einzelnen Fremdsprachen werden getrennt behandelt.

Frühes Sprachenlernen: Kein Thema?

Die didaktische Ausbildung der Fremdsprachen-Lehrpersonen konzentriert sich in den meisten Institutionen vor allem auf die Stufen ab der dritten Primarklasse. Dass es sinnvoll sein könnte, den Zeitpunkt für den Erwerb einer zweiten Sprache auf den Kindergarten oder die ersten Primarklassen vorzuverlegen, scheint die Bildungsplanung in der Schweiz (noch) nicht zu beschäftigen. Die Frage drängt sich aber auf, ob die Kompetenz „Auf allen Stufen der obligatorischen Schulzeit als Experte / Expertin in Sachen Fremdsprachen und Interkulturalität in allen Situationen adäquat handeln können“ nicht auch oder gerade auch für den Kindergarten und die ersten Primarklassen als Standard zu erklären wäre.

Spezifische Ausbildungsprofile

Die spezifische Ausbildung für immersiven oder bilingualen Unterricht kommt in einigen Beiträgen zur Sprache. Auffällig ist die Tatsache, dass die Pädagogischen Hochschulen, welche ihren Studierenden auch regelmässige Lehrveranstaltungen ausserhalb der Fremdsprachendidak-

Apprentissage des langues précoc: pas en discussion?

La majorité des HEP se concentre surtout sur une formation pour un enseignement dès la troisième classe primaire. La question de commencer avec l'enseignement d'une deuxième langue plus tôt, au niveau du jardin d'enfants ou des premières classes primaires, ne semble pas se poser. Et pourtant il serait judicieux de définir des standards de formation pour toute la scolarité.

Profils de formation spécifiques

La formation spécifique pour un enseignement immersif ou bilingue est discutée dans quelques contributions. Pourtant, et c'est surprenant, les HEP qui offrent des formations aussi dans une autre langue sont une minorité. Donc la possibilité d'acquérir des compétences à travers un enseignement dans différentes langues à l'intérieur de l'institution n'est prise en considération qu'exceptionnel-



La leçon.

tik immersiv in einer andern Sprache und in der eigenen Institution anbieten, in der Minderheit sind und dass die Kompetenz „sich Fachinhalte über mehrere Sprachen aneignen“ in den Institutionen selber offenbar nur zum Teil aufgebaut werden kann. Man sucht Wege, Kompetenzen für bilingualen Unterricht in der Grundausbildung aufzubauen. Um bilingualen Lehren und Lernen und Immersion selbst zu erfahren muss man aber meist die Institution verlassen. Dies wiederum könnte den Schluss zulassen, dass neuere Ansätze im Fremdspracherwerb wie etwa CLIL (Content and language integrated learning), immersiver oder bilingualer Unterricht vor allem in der obligatorischen Schulzeit als allgemeine und ernsthafte Tendenz noch kaum zu erkennen sind, weil ja gerade hier die Eigenerfahrungen der Studierenden unerlässlich sind. Dazu Esther Jansen O’Dwyer und Willy Nabholz: „Es wäre für eine tertiäre Berufsausbildung nur selbstverständlich und konsequent, wenn die Vorlesungen und Seminare teilweise in einer Fremdsprache (E, F, I, Sp, DaZ) gehalten würden, so dass die angehenden Lehrerinnen und Lehrer bis zum Abschlussdiplom bereits einige Jahre Erfahrung mit zweisprachigem Sachunterricht haben – in der Rolle der Lernenden notabene.“

Die Portraits der Pädagogischen Hochschulen der Schweiz lassen viel Hoffnung aufkommen, dass Lehrerinnen und Lehrer ausgebildet werden, welche in der mehrsprachigen Schweiz auf dem Hintergrund einer europa- und weltweiten kulturellen und sprachlichen Vielfalt als Experten und Expertinnen in Sachen Sprachvermittlung, Mehrsprachigkeit und Interkulturalität den Lernenden diese Kompetenzen vermitteln werden, die es ihnen ermöglichen, in ihrer Umwelt sprachlich wirksam zu handeln. Es ist ein langer aber schon vorgespurter Weg, bis die vielfältigen Bauelemente der einzelnen Institutionen zu einem Gebäudekomplex zusammengeführt sind. Vor allem hat man noch mit Wartezeit zu rechnen, bis das Baugelände in dieser mehrsprachigen Schweiz durch die Verantwortlichen als stabiler Untergrund frei gegeben wird.

Ida Bertschy, Freiburg

lement. Pour faire des expériences dans ce domaine, les enseignants doivent aller ailleurs.

Faut-il en conclure que les récentes approches dans l’acquisition des L2 comme par exemple CLIL (Content and language integrated learning) et enseignement immersif dans la scolarité obligatoire ne font pas encore tendance? En ce sens E. Jansen O’Dwyer et W. Nabholz considèrent qu’il serait opportun pour une formation professionnelle tertiaire d’avoir une partie des séminaires dans une langue étrangère (e, f, i, esp), de sorte que jusqu’au diplôme final les enseignants puissent avoir quelques années d’expérience avec un enseignement bilingue.

Les portraits des HEP apportent une belle marge d’espoir que les futurs enseignants de L2 puissent acquérir les compétences culturelles et linguistiques nécessaires pour fournir aux élèves les ressources indispensables à l’action dans la réalité multiculturelle et multilingue de notre pays. La route à parcourir pour achever la construction d’un bâtiment très complexe est encore longue. Il faudra surtout encore attendre jusqu’à ce que, dans cette Suisse multilingue, un terrain à bâtir suffisamment stable soit mis à disposition par les responsables.

Ida Bertschy, Fribourg